

Перевод и примечания: У Синъюн,
А.Е. Лукьянов и другие

吴兴勇, А.卢基亚诺夫 等译注



周敦頔的 著作及其研究

Работы Чжоу Дуньши
и их исследование

Китайская Народная Республика
Хунаньская Академия общественных Наук
Российская Академия Наук
Институт Дальнего Востока

中国·湖南省社会科学院
俄罗斯科学院远东研究所

湘潭大学出版社

Перевод и примечания: У Синъюн,
А.Е. Лукьянов и другие

吴兴勇, А.卢基亚诺夫 等译注



周敦頄的 著作及其研究

Работы Чжов дуньи
и их исследование

Китайская Народная Республика
Хунаньская Академия общественных Наук
Российская Академия Наук
Институт Дальнего Востока

中国·湖南省社会科学院
俄罗斯科学院远东研究所

湘潭大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

周敦颐的著作及其研究: 俄文 / 吴兴勇等译注. —湘潭:
湘潭大学出版社, 2008.12

ISBN 978-7-81128-077-7

I. 周… II. 吴… III. 周敦颐 (1017~1073) —著作—
研究—俄文 IV. B244.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 200650 号

周敦颐的著作及其研究

吴兴勇等 译注

责任编辑: 陈 晶

封面设计: 罗志义

出版发行: 湘潭大学出版社

社 址: 湖南省湘潭市 湘潭大学出版大楼

电话(传真): 0732-8298966 邮编: 411105

网 址: <http://xtup.xtu.edu.cn>

印 刷: 湖南新华印刷集团邵阳有限公司

经 销: 湖南省新华书店

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 23.5

字 数: 527 千字

版 次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-81128-077-7

定 价: 68.00 元

(版权所有 严禁翻印)

Чжоу Дуньи - творец ренессанса конфуцианской философии

Знаменательно, что данная книга выходит в Год Китая в России, в год 990-летия со дня рождения выдающегося китайского мыслителя, основателя сунского неоконфуцианства Чжоу Дуньи (1017–1073), в год 230-летия со дня рождения выдающегося русского китаевода и первого переводчика произведений Чжоу Дуньи на русский язык Н.Я. Бичурина (1777–1853). Вместе с тем, это первый совместный историко-философский труд китайских и российских ученых.

Освященное именем Конфуция (551–479 до н.э.), конфуцианство как феномен культуры Дао-Дэ, как тип мировоззрения и самосознания китайцев, как литература, мудрость и философия, как официальная идеология и даже как язык существовало в какой-либо из этих форм в досунскую эпоху. Оно не просто сопровождало историю Китая, но было общепринятой нормой общения, государственной идеологией, определявшей главные принципы управления и основополагающие ценности жизни Поднебесной.

Что же касается конфуцианства как философского учения, то, по признанию самих сунских мудрецов, истинная традиция классической древности прервалась на целых тринадцать веков со смертью Мэн-цзы (372–289 до н.э.). Как известно, это сопровождалось также и закатом гносеологических и логических теорий поздних моистов и так называемой школы софистов. Словом, это был период огосударствления и мистификации раннего конфуцианского учения, и только в творчестве Чжоу Дуньи вновь были воссозданы принципы спекулятивного дискурса.

Сунское возрождение методологических спекулятивных основ

философии Конфуция не случайное явление. В этом проявился эпохальный спрос на «истинного человека», что вообще неоднократно наблюдается в исторических судьбах Срединной страны и конфуцианства. Вместе с тем, это не одномоментное явление, оно тесно связано с накоплением гуманитарных, естественнонаучных, астрономических, медицинских и земледельческих знаний.

Возрождение философского конфуцианства повторяет свой генетический, первородный путь. После Мэн-цзы в преддверии ханьской ортодоксии философия конфуцианства уходит в себя, «закрывается» в записанном учениками Слове Конфуция. Изречения учителя звучат порой как религиозные максимы. В эпоху Тан (618–907) новая каноническая редакция компендиума конфуцианской мудрости – «Пяти канонов», а также дискуссии о древних и современных традициях стимулируют подъем литературы, живописи, культуры, особенно поэзии. Это нашло свое выражение в творениях великих поэтов того периода – Ли Бо (701–762), Ван Вэя (699–759) и Ду Фу (712–770). Наконец, Чжоу Дуньи не только возрождает именно конфуцианскую философию, но и выявляет глубину спекулятивных размышлений этой философии. Ренессанс конфуцианства был смелым ответом Чжоу Дуньи на требования эпохи и вызовы развития духовной культуры сунского Китая. Чжоу Дуньи придает мощный импульс возрождению и обновлению конфуцианской философии. Творческие традиции мудрости Конфуция находят в творчестве Чжоу Дуньи развернутое толкование. В этом смысле логично говорить о развитии конфуцианства сунского Китая в философии Чжоу-цзы.

В полном соответствии с историей и логикой своего развития конфуцианская философия возрождается в синтетических произведениях Чжоу Дуньи «Тай цзи ту шо» («Изъяснение Плана Великого предела») и «Тун шу» («Книга проникновения»). В первой из них дается картина космогенеза, которая по своей детальной разработке может быть внесена в качестве одного из эталонов в

сокровищницу мировой философии. Здесь даны все основные ступени мирового процесса: пульсирующее в противоположностях Великого предела и Беспредельного первоначало; рождение из него мировой диады *инь* и *ян*; разворачивание ее в кольцо пяти энергий (*у ци*), также называемой пятью элементами/стихиями (*у син*); рождение мириад вещей; физическое духовное и нравственное воплощение человека; утверждение космогонического образца совершенномудрым человеком на основе архетипических качеств человеколюбия и долга срединной прямо́ты; определение совершенномудрым образцовой нормы человечности; появление на социально-природной арене идеального субъекта конфуцианства – благородного мужа. В единстве с «И цзином» («Канон перемен») Чжоу Дуньи воспроизвел исконную матрицу Дао органического и гармонического обустройства Поднебесной.

Если в «Тай цзи ту шо» воссоздана общая архетипическая структура конфуцианской философии, то в «Тун шу» проведена творческая отделка этого величественного здания. Чжоу Дуньи осуществил синтез «И цзина», «Лунь юя», «Шу цзина», «Чжун юна», «Чунь цю» и даже даоского «Дао дэ цзина», добившись их идейной целостности и совместимости. Стиль изложения – небольшие главы, краткость формулировок и их отточенность, иногда почти афористичность, не оставляют места смысловым пустотам. То, чем заканчивается «Тай цзи ту шо», с того начинается «Тун шу» – с раскрытия совершенства «И цзина» и полного разворачивания критериев совершенномудрого человека. Согласно Чжоу Дуньи основным критерием высшей мудрости, воплощенной в совершенномудром человеке, выступает искренность, обладающая согласно трактату «Чжун юн» онтологической сущностью. В свою очередь, искренность вскармливается Дао гексаграммы Цянь (Небо). Таким образом, Чжоу Дуньи пронизывает корпус социокосмических перемен идеалами конфуцианской философии. Отсюда и название трактата «Тун шу» – «Книга проникновения», то есть новая трактовка идей «Канона перемен»

В тексте «Тун шу» читатель найдет созвучие символов, образов, понятий и персоналий далеких и конфуцианских духовных традиций культуры Дао. Чжоу Дуньи и сам специально выделяет конфуцианское Дао, отождествляя его с нравственными нормами человеколюбия и долга срединной прямо́ты человеческой и природной Поднебесной. Здесь, в колыбели духовного наставника, воспитывается совершенный человек, который сохраняет, осуществляет, расширяет Дао и образует своим пребыванием ценность для людей, приносит пользу и сочетается с Небом и Землей («Тун шу» §6)

В данном месте Чжоу Дуньи воспроизвел изложенное в «И цзине» (Шо гуа чжуань §1,2) решение проблемы согласования Дао Неба и Дао Земли, небесной судьбы и земной природы посредством высшего срединного принципа-закона *ли* (理 *lǐ*). Тем самым Чжоу Дуньи положил начало учению *ли сюэ* (理學 *lǐ xué*), ставшему философской эмблемой сунского неоконфуцианства. Оно было развито преемниками и последователями Чжоу Дуньи – Чжан Цзаем (1019–1077), Чэн Хао (1032–1085), Чэн И (1033–1107) и поднято на вершину философского дискурса Чжу Си (1130–1200)

Сунская школа создала прецедент возрождения конфуцианской философии. В этом, во-первых, реализовалась общая для всех философии мира закономерность возвратно-поступательного движения философской мысли; во-вторых, это имеет непреходящее значение для сегодняшнего возрождения и модернизации конфуцианства в Китае; в-третьих, это служит примером возможности нового открытия конфуцианства в странах ареала конфуцианской культуры, где тоже наблюдается возрождение конфуцианства.

Специально надо отметить, что изучение конфуцианства, в том числе и сунского неоконфуцианства, имеет особо важное значение в деле построения диалога и достижения взаимопонимания российской и китайской культур и цивилизаций. Это одна из актуальных задач практической реализации теории Нового евразийства,

разрабатываемой российскими учеными, в том числе учеными Института Дальнего Востока РАН. Дальнейшее развитие и решение актуальных проблем неоевразийства возможно только при совместном творческом сотрудничестве и глубоких научных изысканиях китайской и российской сторон, только на основе обобщения богатейшего опыта развития, русской, российской и китайской культур, их исторического взаимодействия и со развития.

Выражаю искреннюю благодарность Президенту Хунаньской Академии Общественных Наук, академику Чжу Ючжи и Вице президенту профессору Ван Сяотяню за инициативу, согласие и личное участие в сотворчестве с учеными Института Дальнего Востока РАН. Данная книга хороший и обнадеживающий знак нашего дальнейшего дружеского взаимодействия.

Директор
Института Дальнего Востока РАН
академикРАН, профессор

М.Л. Титаренко

周敦颐

——儒家哲学的奠基人（序一）

意义重大的“中国年”在俄罗斯举办之际，恰逢著名的中国思想家、杰出的理学创始人周敦颐（1017—1073）诞辰 990 周年，俄罗斯著名的汉学家 Н.Я. 比丘林诞辰 230 周年（1777—1853）。而 Н.Я. 比丘林又是史无前例的将周敦颐著作翻译成为俄罗斯语言的第一人。今日，由俄罗斯和中国的科学家们共同严肃认真的工作所首次诞生的成果——《周敦颐的著作及其研究》终于面世，这定将被载入史册。

千百年来，孔子、周敦颐被尊崇为圣贤，儒家学说成为中华道德文化的精髓，和中国人世界观、哲学理念、丰厚文学的集大成之智慧，它甚至超越了意识形态和时空。儒学的功绩不仅仅伴随中国的历史，而且是确定生命价值观、正统国家意识形态、天下人际交往准则的基石。

使孔子学说成为完善的理论体系、整合传统经典的先行者墨子（公元前 372—公元前 289），确是承前启后儒家圣训（儒家圣训承前启后）的哲人。随后，伴随认识论和逻辑理论姗姗来迟的墨家和诡辩学派日渐活跃。这曾是关于国家周期变化和早期儒家学说的研究和探索。

在周敦颐的作品里曾经重新制定原则，并重建孔子神圣的辩证方法论的基础哲学。这并不是偶然现象。这里屡次出现了足以令中国儒家学说的历史命运产生划时代巨变的对真正人格的需求。对人格总体刻画的同时，也瞬间地出现了积累有关人文和自然的、天文的、医学和农业的知识，并把他们有机

紧密地联系了起来。

对于儒家学说正本清源的有效方法，最初出现在汉代以前，由墨子领悟儒家学说正统思想之后。他从哲学上对其弟子确认了儒学这个词的定义。对弟子来说，导师的格言就是简洁的教义。在唐代（618—907），则是百花齐放，对儒家典范及《五经》准则进一步规范化，开创了关于古老传统和现代意识的讨论，促进了文学、美术乃至整个文化，特别是诗歌的繁荣发展。在此期间，英才辈出，杰出诗人大展文才，诞生了李白（701—762）、王维（699—759）、杜甫（712—770）等。最终，至宋代，周敦颐绝不仅是重新构筑了儒家学说，而且展示出对儒家哲学的深远思考。儒家学说在中国的哲学再生和科学发展，召唤周敦颐成为勇敢的呐喊者，对精神文化需求予以回应。周敦颐的重新构筑和创新对儒家哲学产生有力的推动。圣贤孔子的传统理念，是周敦颐的作品呈现开导性的由来。由此而来，周敦颐合乎逻辑地在中国承载了发展圣贤儒家哲学的使命。

在历史的需求以及与之相适应的对儒家哲学整合的过程中，周敦颐的《太极图说》和《通书》顺理成章地应运而生。由于他自己的详细周密研究，在世界哲学宝库里首创并提供了标准性理论体系《天体演化论》。宇宙过程的所有基本进程在这里被揭示：活跃在太空变化无穷着的史前，混沌世界的阴和阳渐趋离析，能量冲出重围（五行），以五常/大自然（五行）构成亿万物质；人体的精神和道德逐渐显现；人类特性和普通阶层及精英群体的天体演化学说形成；确定绝对圣贤、模范人性的标准；在儒家学说神圣的主体社会，天降大任地出现了高尚的圣贤精英。儒家和谐理念和易学变化准则的交织，促成周敦颐的天、地、人理念，进一步有机融合并开创了史无前例的道家学说。

《太极图说》概括、架构了原型的儒家哲学的框架，《通书》则使这座雄伟壮观的建筑物装饰修缮得恰到好处。周敦颐实现了对《易经》、《论语》、《尚书》、《中庸》、《春秋》，以至《道德经》的思想综合，进而达到了一个新的共存完整状态。他简洁明快的叙述风格、精雕细刻的表达方式、警示哲理的格言名句等，使思想的火花在中国大地闪烁。

周敦颐从撰写《太极图说》开始，到《通书》的成文，都伴随着揭示经典——《易经》的真谛，闪烁着儒家思想的光芒，更加完整地体现着儒学人生观、世界观的精髓，达到塑造圣贤智者的佳境。他的作品无处不散发着人类的哲理和智慧。周敦颐向天下世间传递着儒家哲学理想的真知，传递着他的人格理想境界。

读者从《通书》的字里行间，通过《六十四卦》形象生动地寻觅到传播儒学传统精神的可行道路，其中具体分析和揭示了儒家文化概念和精神原则的变化。周敦颐确认了儒家的道的类别：普遍存在的世间仁爱和天然率直的济世天道，规范了人间道德义务的标准，昭示了天体自然而然运转的定律。由此，循序渐进培养教育的人生伦理得以实现，实现自己个人价值的过程完全受到道德的制约，沿袭了苍天大地之间的适度发展趋向。（《通书》§6）

在这里，周敦颐再次解答了《易经》（上古卦§1.2）中描述的苍天大地之间的协调共融，宇宙中天体与地球的中心是“道”的原则。星际之间本性、命运、规律，是有“道”可寻求的。正是周敦颐的研究使“理学”成为庄重严谨的新儒学。它曾由周敦颐的继承者和追随者张载（1019—1077）、程颢（1032—1085）、朱熹（1130—1200）继续发扬而达到哲学论坛的顶峰。

宋代，儒家学说重开哲学讲坛的先河。在这里，首先共同传播哲学和谐

的规律性循环——推动哲学理论深入研究。其次，这对今天现代化的中国进一步重新构建儒家学说具有不可估量的意义。最后，这对在全球其他国家里儒家学说、儒学文化的进一步传播做出榜样。

特别应该指出，儒家学说，其中包括宋代新儒学，在俄罗斯和中国之间建造文明对话和实现文化的相互了解，有着特别重要的意义。实际上正是俄罗斯科学家在欧洲推广着专业化的儒家学说研究，这也恰为我们的神圣使命之一，其中包括俄罗斯科学院远东研究所的科学家们。我们竭尽全力继续发展并创造共同的科学探索之路。俄罗斯方面借鉴中国丰富的经验教训以解决非欧洲的现实问题，这是俄罗斯和中国文化相互关系和历史使命的发展前景所在。

真诚地感谢湖南省社会科学院院长朱有志教授，本书的积极倡导者——副院长王晓天教授，参与此工作的专家学者——俄罗斯和中国的同志们。相信这本珍贵的书是我们深入发展相互友好关系的标志！

俄罗斯科学院远东研究所所长

俄罗斯科学院院士，教授

俄罗斯—中国友好协会主席：

M. Л. 季塔连科

2007. 09. 16

(中文翻译：黄立良)

让湖湘文化走向世界

——中俄合作编译《周敦颐的著作及其研究》序（序二）

2005年6月27日，俄罗斯科学院远东研究所卢基亚诺夫院士和乌索夫博士在黄立良博士的陪同下，到我院作学术报告。作报告之前，研究中国思想史的卢基亚诺夫院士向我院图书馆赠送了由他主持翻译的俄文译本《四书》，并介绍说，这是普京带到北京作为礼物送给胡锦涛总书记的。

卢基亚诺夫院士作完报告后，为了烘托学术氛围和鼓励同志们刻苦钻研业务，我在没有征得他同意的情况下，带头鼓掌欢迎他当众为大家用中文背《老子》第一章。真没想到，他欣然答应后立即从座位站了起来，面带微笑并不幽默地补上一句：“请院长和我一起背诵！”因为前一天我们在餐桌上一齐背过，在这种气氛下，为了让俄罗斯朋友高兴，我又陪他背了一次。

正因为合作非常愉快，气氛特别热烈，我当场提出，今后我们合作将一些湖湘文化经典译成俄文介绍到俄国去。第一本就可以翻译理学创始人周敦颐的《通书》。提出这一合作想法，基于如下三点：

一是响应党中央号召，要让中国文化走向世界，而做让湖湘文化走向世界的工作就是我们地方社会科学院落实中央指示的具体体现。

二也可促进湖南与俄罗斯的经济文化交流。今后湖南的政治家、企业家去俄罗斯，带上一本中俄合译并在湖南出版的俄文本《通书》对密切关系无疑有促进作用。这也是我们社会科学院服务湖南经济社会发展的特别形式。

三亦能以这种实质合作形式，牢固俄罗斯科学院和我院已有协议的合作关系。

为此，我院副院长王晓天研究员和科研处副处长童中贤同志于2007年10月又专程到俄罗斯作了回访并就合作出书事宜作了更为具体的商谈。

周子之书，字不满三千，然而包罗广大，凡天地之间，社会之大，人心之

微，无所不在其中。究其主旨，在于以追求天人合一为理论基础的宇宙万物之和谐、人类社会之和谐与自我心身之和谐。

周子认为，在诸多和谐要素中，最重要的，也是最起积极作用的，在于自我心身的和谐，而心身和谐的基点又全在一个“静”字。周子在指出社会的复杂“五性感动而善恶分，万事出矣”之后提出应对的办法说：“圣人定之以中正仁义而主静（自注：无欲故静）。”中正仁义是思想行为的规范，而主静则是心身和谐的出发点。

主静不是以静为主，而是以静来主持，以静来制约，以静来支配。也就是说，一切问题要在静中思索，一切理想要在静中追求，一切需求要在静中索取。那么如何才能静呢？周子解释说：“无欲故静。”无欲不是指全无所欲，而是指没有不正当的贪欲，过度的奢欲，以及低级的俗欲。只有摆脱了各种贪欲、奢欲、俗欲，才能有在相当物质条件保证下的高尚的精神生活，才能有真正的自我心身的和谐，才能有社会和谐的基础。

那么，什么是摆脱了各种贪欲、奢欲、俗欲的高尚精神生活呢？简单说来就是人品、德性等自我修养的内在价值与行为道德等客观化的外在价值的高度统一，而它的判断标准不在于物质获取的多少，而全在于精神境界提高的程度。比如何者为幸，何者为不幸，持不同价值观的人有不同的解说。而周子以为，“人之生，不幸不闻过；大不幸无耻。”为什么周子以“不闻过”为不幸，而以“无耻”为大不幸呢？这是因为周子以道德修养的最高境界为人生的最高价值，“不闻过”不利于自身修养，所以说“不幸”；而“无耻”则从根本上放弃了修养，所以说“大不幸”。有无修养是人区别于其他高级动物的重要标志之一，放弃修养也就放弃做人的基本资质。这样，不仅在理论上形成了概念与内涵的对立，而且势必造成在实践中道德与行为的对立。如是，自身的和谐破坏了，社会的和谐也因此受到破坏。

当前人类社会正在进行和谐社会的构建，而周子之书是在 930 年前提出的构建和谐社会的纲领。故周子之书不是中国人所独有，也不是中俄两国人互有，

而是全世界人民所共有。我们这次中俄合作编译出版的《周敦颐的著作及其研究》，必将为和谐世界的构建在思想理论方面起到积极的推动作用。

本书的翻译出版，是以我院吴兴勇研究员为主承担，由中俄两国学者共同努力而完成的。吴兴勇研究员虽已年近七十高龄，但接受任务的愉快和完成任务的出色使我非常满意！尤其需要指出的是，俄罗斯科学院远东研究所卢基亚诺夫教授的学识水平和敬业精神亦使我钦佩不已！

由于湘潭大学出版社的大力支持和晓天院长、中贤处长的组织协调，以及俄国副博士喀山大学副教授叶莲娜·伊万诺芙娜的认真校订，本书能赶在俄罗斯举办的“中国年”完稿，我对他们不能不表示由衷的感谢！

祝中俄合作成效显著，愿中俄人民友谊长存！

朱有志

2007年9月12日于浏阳河畔德雅村

Пусть Хусянская культура выходит в мир

——Предисловие к книге 《Работы
Чжоу Дуньи и их исследования》,
совместно составленной и
переведённой китайскими и
российскими учёными

27-ого июня 2005-ого года, в сопровождении доктора Хуан Лиляна, академик Лукиянов и доктор Усов из Дальневосточного института Российской Академии наук явились к нам в институт читать научные лекции. Перед лекцией академик Лукиянов, специалист по истории китайской идеологии, подарил нам в академическую библиотеку русский перевод 《Сышу》, который переведён под руководством А.С.Переломова, и сообщил, что это точно такую же книгу президент В. В. Путин преподнёс генеральному секретарю Ху Цзинтао в качестве подарка.

После лекции академика Лукиянова, чтобы оживить научную атмосферу и воодушевить ребят на углублённое изучение своего дела, я попросил академика при всех выучить наизусть первую главу 《Лаози》 на китайском языке. К нашему удивлению, он с радостью согласился, встал из-за стола и с улыбкой, не без юмора, дополнил: “Прошу ректора вместе со мной!” Таким образом мы вместе выучили ещё раз, потому что накануне вечером за ужином мы её уже выучили.

В связи с успешным сотрудничеством и приятной атмосферой я при всех предложил новую совместную работу нашим гостям в

будущем—переводить классику Хусянской культуры на русский язык и знакомить русских читателей с нашей культурой. Мы можем взяться за «Тоншу» Чжоу Дуньи, основателя теории перевода. Такой замысел основан на следующих положениях:

Во-первых, в ответ на призыв ЦК, китайская культура должна выходить в мир. Эта работа—конкретное воплощение и реализация центрального указания местной академией социальных наук.

Во-вторых, это способствует экономическим и культурным обменам между провинцией Хунань и Россией. Совместно переведённая и вышедшая в свет в провинции Хунань русская версия «Тоншу», с которой Хунаньские политики и предприниматели едут в Россию, способствует укреплению связей. Таким образом наша социальная академия служит развитию хунаньской экономики и общества.

В-третьих, это способствует дальнейшему укреплению сотрудничества между Российской Академией наук и нашей академией наук, которое было установлено по договору.

В октябре прошлого года профессор Ван Сяотянь, заместитель ректора нашей академии, и господин Тун Чжонсян, заместитель заведующего отделом по научным исследованиям, съездили в Россию, и провели переговоры по конкретным вопросам, касающимся издания книги.

Работа Чжоу Дуньи, несмотря на маленький объём, отличается всеохватностью, т.е. включает весь мир: от мелкого отдельного чувства человека до большого общественного переживания (восприятия). Ядро его теории заключается в гармонии всего сущего во Вселенной, гармонии в человеческом обществе и гармонии между телом и духом человека, которые основаны на теории единства человека и мира.

Чжоу Дуньи считает, что среди многочисленных элементов гармоний самую важную, самую активную роль играет гармония между телом и духом человека, опорной точкой которой является